

P.U. (A) 177.

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS)
(PINDAAN) 2010

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 [Akta 53] dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967 [Akta 543], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Negara Netherlands) (Pindaan) 2010**.

Pelepasan cukai dua kali

2. Diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Negara Netherlands dengan tujuan meminda perkiraan yang terdahulu yang memberikan pelepasan daripada cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Negara Netherlands (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan adalah suai manfaat bahawa perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL

[Perenggan 2]

**PROTOKOL KEDUA
MEMINDA PERJANJIAN ANTARA
KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN
MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI
ATAS PENDAPATAN SEPERTI DIPINDA DALAM PROTOKOL**

KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

BERHASRAT untuk meminda dengan lanjut Perjanjian antara kedua-dua Kerajaan bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di The Hague pada

7 Mac 1988, seperti dipinda dengan Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang ditandatangani di The Hague pada 4 Disember 1996 (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian”);

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 26 Perjanjian itu hendaklah dipotong dan digantikan dengan perenggan yang berikut:

“Perkara 26

Pertukaran maklumat

(1) Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

(2) Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

(3) Peruntukan dalam perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

(4) Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk memperoleh maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaianya sendiri. Obligasi yang terdapat pada ayat terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi tidak sekali-kali dalam apa jua hal pengehadan itu boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

(5) Peruntukan dalam perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, penama atau seseorang yang bertindak dalam suatu agensi atau atas kuasa fidusiar atau kerana ia berhubung dengan kepentingan pemunyaan seseorang itu.”.

Perkara 2

(1) Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi, melalui saluran diplomatik tentang penyempurnaan tatacara yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi bahagian yang penting Perjanjian itu. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang kemudian daripada pemberitahuan ini, dan peruntukannya hendaklah berkuat kuasa bagi permintaan yang dibuat pada atau selepas tarikh mula berkuat kuasa Protokol ini, berkenaan dengan tahun pencukaian yang bermula pada atau selepas 1 Januari 2010.

(2) Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila Perjanjian itu terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 29 Perjanjian itu.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing bagi tujuan tersebut, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di The Hague pada 4 haribulan Disember 2009 dalam bahasa Netherlands, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan pentafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi pihak
Kerajaan Negara
Netherlands

Bagi pihak
Kerajaan Malaysia

Dibuat 12 Mei 2010
[Perb:0.6869/16 Vol. 4 (SK.3); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH
Menteri Kewangan Kedua

[Akan dibentangkan di Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS) (AMENDMENT) ORDER 2010

In exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 [Act 53] and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967 [Act 543], the Minister makes the following order:

Citation

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of the Kingdom of the Netherlands) (Amendment) Order 2010**.

Double taxation relief

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of the Kingdom of the Netherlands with a view of amending the previous arrangements affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and the Government of the Kingdom of the Netherlands tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE

[Paragraph 2]

SECOND PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AS AMENDED BY PROTOCOL

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

DESIRING to further amend the Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at The Hague on 7 March 1988, as amended by the first Protocol to that Agreement, signed at The Hague on 4 December 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”.

Article 2

(1) Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels on the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on the date of the latter of these notifications, and its provisions shall have effect for requests made on or after the date of the entry into force of this Protocol with regard to tax years beginning on or after 1 January 2010.

(2) This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 29 of that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at The Hague this 4 day of December 2009 in the Netherlands language, in Bahasa Malaysia and in the English language, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of
Malaysia

For the Government of the Kingdom of
the Netherlands

Made 12 May 2010

[Perb: 0.6869/16 Vol. 4 (SK.3); PN(PU²)80A/XIV]

DATO' SERI HAJI AHMAD HUSNI BIN MOHAMAD HANADZLAH

Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]